Fervoja Esperantisto

Informilo de Germana Esperanta Fervojista Asocio
Mitteilungsblatt der Deutschen Eisenbahner-Esperanto-Vereinigung
in der Stiftung Bahn-Sozialwerk

GEFA
STIFTUNGSFAMILIE
BSW & EWH

Numero 3 Julio - Septembro 2022

Ŝirmo, averto, domino: fortikaĵo Ehrenbreitstein

Schutz, Warnung, Dominanz: Festung Ehrenbreitstein



Lignoflosigantoj sur la Rejno ĉe Koblenz – romantika rigardo al la fortikaĵo Ehrenbreitstein (Pentraĵo: Johann Adolf Lasinsky)
vd. paĝon 6

Holzflößer auf dem Rhein bei Koblenz - ein romantischer Blick zur Festung Ehrenbreitstein (Gemälde: Johann Adolf Lasinsky)
s. Seite 6

Karaj gelegantoj	2	Liebe Leserinnen und Leser	2
Planoj en la okcidento	3	Pläne im Westen	3
Jarkunveno de GEFA	6	GEFA-Jahrestreffen	6
Fari kio estas farebla	11	Tun was getan werden kann	11
GEFA-anoncoj, redakcio	12	GEFA-Mitteilungen, Redaktion	12



Karaj gelegantoj,

en Decembro 2014 Alexander Graf Lambsdorff, siatempe deputito de la liberaluloj en le EU-parlamento, publikigis en la ĵurnalo „Welt“ la proponon enkonduki la anglan kiel duan ofican lingvon en germanaj administracioj. La argumento: Germanio bezonas enmigron por teni sian bonstatan vivnivelon. Necesas bonveniga kulturo, kiu logas internaciajn fakulojn en la landon.

Tiuj parolas anglan lingvon kaj prefere iras al Norvegio aŭ Nederlando, ĉar per ĝi interkompreniĝo tie ankaŭ en la oficejoj estas memkomprenebla. En Germanio tio eĉ en la oficejo por eksterlandanoj ne estas ebla, entute ne en la urbaj servo-entreprenoj.

La propono perdiĝis ne aŭdite kaj la deziratajfakuloj – ne konsilitaj en germanaj oficejoj – pluiris en la pli kosmopolitajn najbarajn landojn.

Ok jarojn la sugesto de Lambsdorff devis pasigi en la tirkesto. Nun lia partiamikino Bettina Stark-Watzinger, federacia ministrino por klerigado, ĝin denove eltiris. La problemo prezentas sin senŝanĝe: Ĉiam ankoraŭ mankas al ni la bonveniga kulturo, ĉiam ankoraŭ niaj oficistoj ne parolas angle kaj ĉiam ankoraŭ mankas al ni 400.000 fakuloj po jare. Nun liberaj administraciaj laborlokoj estu okupataj prioritate per aspirantoj spertaj en la angla kaj al la aliaj helpu lingvaj klerigofertoj.

Kontraŭdiro leviĝas flanke de la asocio de urboj kaj komunumoj kaj de la oficista sindikato. La konata inerteco de la administraciaj kunlaborantoj zorgos la ceteron. Kompreneble la ideo ne estas tuj realigebla, koncedas ankaŭ la kleriga ministrino.

Sed en ne tro fora estonto la „Case Manager“ en la „Foreigners Office“ salutos la programiston el Bangalore per vigla „How do You do?“

Liebe Leserinnen und Leser,

im Dezember 2014 veröffentlichte Alexander Graf Lambsdorff, seinerzeit Abgeordneter der Liberalen im EU-Parlament, in der Tageszeitung „Die Welt“ den Vorschlag, Englisch als zweite Amtssprache in deutschen Behörden einzuführen. Das Argument: Deutschland brauche Zuwanderung, um sein Wohlstandsniveau zu halten. Es sei eine Willkommenskultur nötig, die internationale Experten ins Land locken werde.

Diese sprächen Englisch und würden lieber nach Norwegen und in die Niederlande ziehen, weil eine Verständigung damit dort auch auf dem Amt selbstverständlich sei. In Deutschland sei das nicht einmal im Ausländeramt möglich, von den Stadtwerken ganz zu schweigen.

Der Vorschlag verhallte ungehört und die ersehnten Fachkräfte zogen - in deutschen Amtsstuben unberaten - weiter in die weltläufigeren Nachbarländer.

Acht Jahre musste Lambsdorffs Vorschlag in der Schublade verbringen. Nun hat ihn seine Parteifreundin, Bundesbildungsministerin Bettina Stark-Watzinger, wieder hervorgeholt. Das Problem stellt sich unverändert: Nach wie vor fehlt uns die Willkommenskultur, nach wie vor sprechen unsere Beamten kein Englisch und nach wie vor fehlen uns 400.000 Fachkräfte pro Jahr. Nun sollen freie Behördenstellen bevorzugt mit Englisch-kundigen Bewerbern besetzt und den anderen mit sprachlichen Weiterbildungsangeboten auf die Sprünge geholfen werden.

Widerspruch gibt es vom Städte- und Gemeindebund und vom Beamtenbund. Das legendäre Beharrungsvermögen der Behördenmitarbeiter wird ein Übriges tun. Natürlich würde sich Idee nicht sofort umsetzen lassen, das gesteht auch die Bildungsministerin zu.

Aber in nicht allzu ferner Zukunft wird der Case Manager im Foreigners Office den Programmierer aus Bangalore mit einem munteren „How do You do?“ begrüßen und ihm die Unterschiede zwischen dem Asylum Seekers

kaj klarigos al li la diferencon inter la „Asylum Seekers Benefits Act“ kaj la „Unemployment Benefit II“ kun „Residence Permit“ kaj la „Employer Contribution to Pension Insurance“ – kaj fine li komprenos la germanan socialan leĝaron kaj decidos resti en Germanio.



Kore salutas

Guido Brandenburg

Benefits Act und dem Unemployment Benefit II mit Residence Permit erklären und den Employer Contribution to Pension Insurance – und endlich wird er die deutsche Sozialgesetzgebung verstehen und sich für einen Verbleib in Deutschland entscheiden.



I become a gulp up …

Guido Brandenburg



Malantaŭ la trakfina baraĵo la arbaro / Hinter dem Prellbock der Wald
(Foto: Þomas, Wikimedia)

Planoj en la okcidento

Kiam Joachim Korn forlasis la Germanan Fervojon – pli precize ĝian filion Deutsche Eisenbahn Consulting – por la 1-an de Januaro 2001 eniri kiel aferdirektoro la kompanion kun limigita risko (GmbH) Regiobahn, li kaŭzis miron ĉe ni kaj ĉiuj, kiuj kutimis adiaŭi nur kolegojn irantajn en emeritecon sed ne al la konkurenco. Per sia decido li tamen montris bonan nazon rilate la ŝancojn en la respondectransdono pri la regiona reltrafiko.

La „Regiona Fervojkompanio Kaarst, Neuss, Düsseldorf, Erkrath, Mettmann“ Regiobahn

Pläne im Westen

Als der Joachim Korn die Deutsche Bahn – genauer ihre Tochter Deutsche Eisenbahn Consulting - verließ, um bei der Regiobahn GmbH zum 01.01.2001 als Geschäftsführer einsteigen, sorgte er für Erstaunen bei uns und allen, die es gewohnt waren, Kollegen bestenfalls in den Ruhestand zu verabschieden aber nicht zur Konkurrenz. Er bewies mit seiner Entscheidung jedoch eine Nase für die Chancen in der Regionalisierung des Bahnverkehrs.

Die „Regionale Bahngesellschaft Kaarst, Neuss, Düsseldorf, Erkrath, Mettmann“

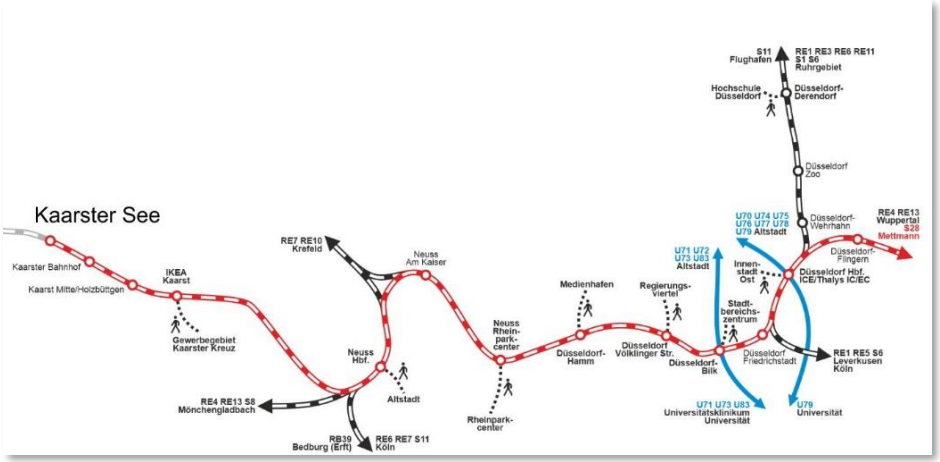
GmbH estis fondata 1992 de la koncernataj kumunumoj reage al la intenco de la Germana Fervojo, eksfunciigi la linion Kaarst-Neuss kaj fini la pasaĝertrafikon Mettmann-Düsseldorf. Ekspertizo de la inĝeniera buroo Schlegel-Spiekermann ekzamenis tiujn liniojn kaj prognozis sukcesan funkcion de urba fervojo en komunuma posedo. Nun la kompanio havis la komision okupiĝi pri la evoluigo de funkcia kaj financa koncepto. 1998 komenciĝis la novkonstruaj kaj riparaj laboroj en la sekcio Kaarst-Neuss, kiuj poste estis daŭrigataj en la sekcio Mettmann-Gerresheim. Intertempe en la oriento la linio Mettmann-Gerresheim (Düsseldorf) estas plilongigita ĝis Wuppertal.

La modelo pruvis taŭgecon. De komence 4.800 post transpreno de la lilioj de la Germana Fervojo la pasaĝernombroj ĝis la jaro 2014 kreskis al 23.000 ĉiutage. Pli laŭ Regiobahn ne permesas la veturiloj kaj la aŭtoparkejoj.

La intencita vastigo de la linioj en la okcidento, nome la interligo de la hodiaŭa finstacio Kaarster See kun Viersen, ankoraŭ estas sur la longa marŝo tra la institucioj.

Regiobahn GmbH war 1992 von den betroffenen Kommunen gegründet worden als Reaktion auf die Absicht der Deutschen Bahn, die Strecke Kaarst-Neuss stillzulegen und den Personenverkehr Mettmann-Düsseldorf einzustellen. Ein Gutachten des Ingenieurbüros Schlegel-Spiekermann hatte die Strecken untersucht und für eine Stadtbahn in kommunaler Trägerschaft einen erfolgreichen Betrieb prognostiziert. Nun hatte die Gesellschaft den Auftrag, sich mit der Entwicklung eines Betriebs- und Finanzierungskonzepts zu befassen. 1998 begannen die Ausbau- und Sanierungsarbeiten im Bereich Kaarst-Neuss, die später im Bereich Mettmann-Gerresheim fortgesetzt wurden. Mittlerweile ist im Osten die Strecke Mettmann-Gerresheim (Düsseldorf) bis Wuppertal verlängert.

Das Modell hat sich bewährt. Von anfangs 4.800 nach der Übernahme der Strecken von der DB haben sich die Fahrgastzahlen bis 2014 auf 23.000 täglich erhöht. Mehr geben der Regiobahn zufolge die Fahrzeuge und die P+R-Plätze nicht her.



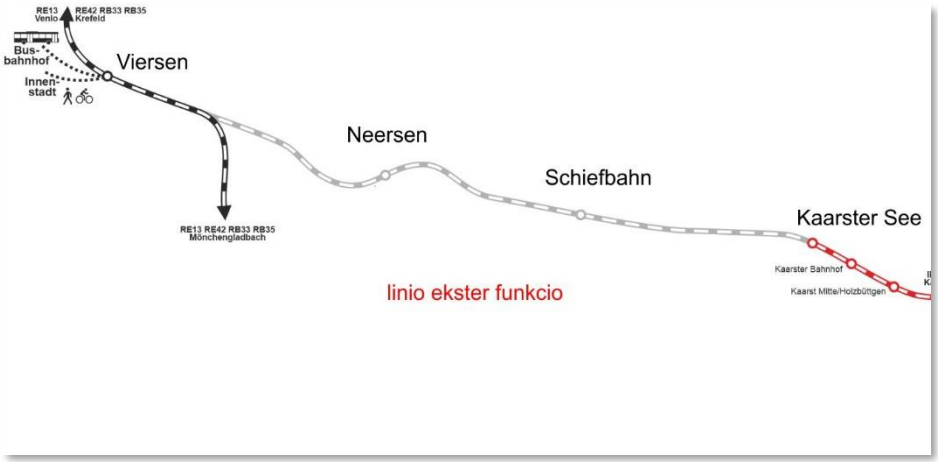
En la komenco Regiobahn priservis la linion de Kaarster See tra Düsseldorf ĝis Mettmann.
Am Anfang bediente die Regiobahn die Linie von Kaarster See durch Düsseldorf bis Mettmann.
(bildo/Bild: Regiobahn GmbH)

Tie la traceo eksfunkciigita depost 1968 sed ne maldestinigita, kiun la naturo intertempe grandskale rekonkeris, estu reanimata. Ĝi kon-

Die beabsichtigte Ausdehnung der Strecken im Westen, namentlich die Verbindung des heutigen Endbahnhofs Kaarster See mit Vier-

dukas tra Schiefbahn kaj Neersen, du urbopartoj de Willich, kiujn mi sincere koncedite nur konis el la trafikinformoj. La tie situantaj stacioj tamen havas klientan zonon kun 33.500 resp. 21.800 enloĝantoj. La ligo enhavas grandan malŝarĝan potencialon speciale por navedantoj, kiuj ekzemple devis cedi la trokostan loĝmerkaton en Düsseldorf.
Kiel jam menciite aliloke, la ne okazinta maldestinigo estas esenca ŝanco por nova uzo en la fervojtrafiko. Tamen la ĵus subskribita intencdeklaro de la koncernataj komunumoj nur estas unua paŝo en la longa procedo, kiun sekvas la plankonfirmo kun la elvojigo de duboj kaj protestoj. Ĉu pravaj aŭ ne – ili estas konsiderendaj.

sen, ist noch auf dem langen Marsch durch die Institutionen.
Hier soll die seit 1968 stillgelegte aber nicht entwidmete Trasse wiederbelebt werden, die die Natur sich mittlerweile weitgehend zurückerobert hat. Sie verläuft durch Schiefbahn und Neersen, zwei Ortsteile von Willich, die mir bislang ehrlicherweise nur aus den Verkehrshinweisen bekannt waren. Die dortigen Bahnhöfe haben jedoch einen Einzugsbereich von 33.500 bzw. von 21.800 Einwohnern. Die Anbindung birgt damit ein großes Entlastungspotential besonders für die Pendler, die beipielsweise dem überteuerten Wohnungsmarkt in Düsseldorf ausweichen mussten.



La interligo ne nur konektus Viersen, Neersen kaj Schiefbahn kun Düsseldorf, sed ankaŭ havas transliman perspektivon.
Die Lückenschluss würde nicht nur Viersen, Neersen und Schiefbahn mit Düsseldorf verbinden, sondern hätte auch eine grenzüberschreitende Perspektive.
(bildo/Bild: Regiobahn GmbH)

Nur kiam la planskizo - de la kajo-situo preter traknivelaj pasejoj kaj grundaĉeto ĝis bruprevento - en ĉiuj detaloj estas permesita, estas ekkonebla realisma tempa perspektivo.
Tiam Regiobahn povas pripensi plian itinerlongigon trans la limon al Venlo. La ideo jam estis prezentata en la festlibro okaze de la 20-jara fondo-jubileo. Tamen ne nur kiel pasaĝero necesas havi paciencon …

Wie schon an anderer Stelle erwähnt, ist die ausgebliebene Entwidmung einer stillgelegten Trasse eine essentielle Chance für ihre erneute Nutzung im Bahnverkehr. Trotzdem ist die gerade unterzeichnete Absichtserklärung der betroffenen Kommunen nur ein erster Schritt, dem ein langer Prozess der Planfeststellung mit dem Ausräumen von Bedenken und Widersprüchen folgt. Ob berechtigt oder nicht



Motorvagono de Regiobahn en stacio Dornap
Triebwagen der Regiobahn im Bf Dornap
(Foto: Im Fokus, WikiMedia)

– sie sind zu berücksichtigen. Erst wenn die Entwurfsplanung - von der Bahnsteiglage über Bahnübergänge und Grunderwerb bis zum Lärmschutz - in allen Details genehmigt ist, lässt sich eine realistische zeitliche Perspektive erkennen.
Dann kann die Regiobahn sich Gedanken über die weitere Linienverlängerung über die Grenze nach Venlo machen. Die Idee wurde bereits in der Festschrift zum 20-jährigen Bestehen vorgestellt. Aber nicht nur als Fahrgast muss man bei der Bahn Geduld haben …

Guido Brandenburg **(trad. Brandenburg)**



Haus Lindenbach gastigos nin 2022 / Haus Lindenbach wird uns 2022 beherbergen

Jarkunveno de GEFA – ree en Bad Ems 14.-16. Oktobro 2022

La BSW-hotelo Haus Lindenbach en la Lahn-valo jam kelkajn fojojn gastigis nin, lastfoje en la jaro 2019. La esencaj karakterizaĵoj –
(plue paĝo 9)

Jahrestreffen der GEFA - zurück in Bad Ems 14.-16. Oktober 2022

Das BSW-Hotel Haus Lindenbach im Lahntal hat uns schon einige Male beherbergt, das letzte Mal im Jahr 2019. Die wesentlichen
(weiter Seite 9)

Limdato
Anmeldeschluss:
30.09.2022

Aliĝilo / Anmeldebogen
GEFA-jarkunveno Bad Ems (Lahn)
14.-16.10.2022

Antaŭnomo, familia nomo / Vorname, Name
Strato, numero / Straße, Nr.
Poŝtkodo, loko / PLZ, Ort
Lando / Land

BSW-subtenanto (edzo)/ BSW-Förderer (Ehegatte)	Esperanto-kurso / Esperanto-kurs	irmalhelpita / gehbehindert
jes / ne	jes / ne	jes/ne

Dua persono en dulita ĉambro / zweite Person im Zweibettzimmer
Antaŭnomo, familia nomo / Vorname, Name
Strato, numero / Straße, Nr.
Poŝtkodo, loko / PLZ, Ort
Lando / Land

BSW-subtenanto (edzo)/ BSW-Förderer (Ehegatte)	Esperanto-kurso / Esperanto-Kurs	irmalhelpita / gehbehindert
jes / ne	jes / ne	jes/ne

Unua persono / erste Person	BSW-subtenanto (edzo)/ BSW-Förderer (Ehegatte)	Kein BSW-Förderer/ Ne BSW-subtenanto	
Lito en unulita ĉambro (inkl. DP) Bett im Einbettzimmer (incl. HP)	(80,- €)	(100,- €)	
Lito en dulita ĉambro (inkl. DP) Bett im Zweibettzimmer (incl. HP)	(70,- €)	(90,-€)	
Dua persono / zweite Person	**BSW-subtenanto (edzo)/ BSW-Förderer (Ehegatte)**	**Kein BSW-Förderer/ Ne BSW-subtenanto**	
Lito en dulita ĉambro (inkl. DP) Bett im Zweibettzimmer (incl. HP)	(70,- €)	(90,- €)	

Ĝirita al konto
Andreas Diemel GEFA
IBAN: DE16 5009 0500 0000 9537 29

Sumo
Summe _____

La partoprenkotizon de 20,- € mi post alveno pagos kontante (eksterlandaj aliĝintoj ne pagas partoprenkotizon).

Den Teilnahmebeitrag von 20,- € werde ich nach Ankunft in bar zahlen (ausländische Angemeldete zahlen keinen Teilnahmebeitrag).

Subskribo / Unterschrift

(daŭrigo de paĝo 6)

specife la atingebleco – konvinkis nin elekti la domon ankaŭ por la jarkunveno 2022.
La programo denove enhavos konversacian kurson, kelkajn mallongajn prelegojn, la necesajn laborkunsidojn de la estraro kaj eventuale iom da muziko.
La ekskurso konduku nin al la fortikaĵo Ehrenbreitstein, roka altebenaĵo vid-al-vide de la kunfluo de la riveroj Rhein kaj Mosel, kiu jam en kelta, pli poste romia tempo servis kiel gvatpunkto, retira ŝirmejo kaj defenda instalaĵo, ankaŭ monumento por la milita pasinteco de la urbo Koblenz. Koblenz hodiaŭ estas sidejo de la federacia oficejo por ekipo, informa teknologio kaj apliko de la federacia armeo, de la centra armea kliniko kaj loko de almenaŭ kvin kazernoj.



La funikularo al Ehrenbreitstein,
der Schrägaufzug zum Ehrenbreitstein
(Foto: Ziko_van_Dijk, WikiMedia)

Ne malprave en kadro de la federacia ĝardenekspozicio 2011 la aktoro André Wittlich elektis Ehrenbreitstein kiel kulison por la historia gvidpromeno „la eterna soldato“ de Domi-

(Fortsetzung von Seite 6)

Merkmale – insbesondere die gute Erreichbarkeit - haben uns überzeugt, das Haus auch für das Jahrestreffen 2022 auszuwählen.
Das Programm wird wieder einen Gesprächskurs beinhalten, einige Kurzvorträge, die erforderlichen Arbeitssitzungen des Vorstands und ggf. ein bisschen Musik.



La dekreto de Ems – memortabulo kun maltrankviliga aktualeco
Der Emser Erlass von 1876 - eine Gedenktafel von beunruhigender Aktualität
(Foto: Silin2005, WikiMedia)

Die Exkursion soll uns zur Festung Ehrenbreitstein führen, einem Felsplateau gegenüber dem Zusammenfluss von Rhein und Mosel, das bereits in keltischer, später römischer Zeit als Beobachtungsposten, Rückzugsort und Verteidigungsanlage diente, auch einem Denkmal für die kriegerische Vergangenheit der Stadt Koblenz. Koblenz ist heute Sitz des Bundesamts für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr, des Bundeswehr-Zentralkrankenhauses und Standort von wenigstens fünf Kasernen.
Nicht zu Unrecht hatte im Zuge der Bundesgartenschau 2011 der Schauspieler André Wittlich Ehrenbreitstein als Kulisse für Dominique Caillats historische Führung „Der ewige

nique Caillats: „Mi mem estas sole memoro, kiu ne volas morti. Do sekvu min kaj mian rakonton…“ Bedaŭrinde finiĝis la prezentoj post la ĝardenekspozicio kaj kun ĝi ankaŭ la klopodo teni tiun ĉiam ankoraŭ kaj ĉiam denove aktualan temon en la atento.

La federacia ĝardenekspozicio al Ehrenbreitstein ankaŭ havigis telferon kaj funikularon. Ĉu ni utiligos unu aŭ alian trafikilon ni decidos plej malfrue surloke.

Por ni rezervitaj estas litoj en dulitaj kaj unulitaj ĉambroj, kiuj por la du tranoktoj kostas 70,- € resp. 80,- € inkl. maten- kaj vespermanĝon (por gastoj ne registritaj kiel BSW-subtenantoj la prezoj estas je 20, € pli altaj). La kontribuo al la programkostoj estas 20,- € estu. Eksterlandaj gastoj pagas kiel BSW-subtenantoj kaj estas liberigitaj de la programkosto-kontribuo.

Trajnvojaĝantoj elektu la vojon tra Koblenz, en Koblenz prenu la regionan trajnon al Limburg kaj eliru ĝin en Bad Ems West. Tiu haltejo estas plej proksima al la hotelo. Aŭtomobilistoj ordonu al sia veturilo serĉi la plej elegantan konekton al BSW Hotel Lindenbach, Lindenbach 28, 56130 Bad Ems.

Por aliĝi bv. ĝiri la tranoktokostojn al la konto de GEFA (Andreas Diemel) kaj alternative uzi la formularon en la mezo de la kajero aŭ sendi neformalan mesaĝon kun familia nomo, antaŭnomo, adreso kaj tranokta deziro (en unu- aŭ en dulita ĉambro – se, tiam kun kiu) al la retpoŝta adreso de la redakcio

fervoja.esperantisto@t-online.de

aŭ paperpoŝte al la adreso

BSW-Ortsstelle Werk Kassel
Freizeitgruppe Esperanto
Frasenweg 20-36
DE-34128 Kassel.

La kontribuon al la programkostoj ni petas pagi surloke.

Guido Brandenburg

Soldat“ gewählt: „Ich selbst bin nichts als eine Erinnerung, die nicht sterben will. Also folgen Sie mir und meiner Erzählung…“ Leider endeten die Aufführungen nach der Gartenschau und damit der Versuch, dies immer noch und immer wieder aktuelle Thema im Blickfeld zu halten.

Die Bundesgartenschau hat dem Ehrenbreitstein aber auch eine Seilbahn und einen Schrägaufzug gebracht. Ob wir das eine oder das andere Verkehrsmittel nutzen, werden wir spätestens vor Ort entscheiden.

Für uns sind Betten in Zweibett- und Einbett-Zimmern reserviert, die für die zwei Übernachtungen 70,- € bzw. 80,- € kosten einschl. Frühstück und Abendessen (für nicht als BSW-Förderer registrierte Gäste sind die Preise um 20,- € höher). Ausländische Gäste zahlen wie BSW-Förderer und sind vom Programmkostenbeitrag befreit.

Zugreisende sollten den Weg über Koblenz wählen, in Koblenz den Regionalzug nach Limburg nehmen und ihn in Bad Ems West verlassen. Dieser Haltepunkt ist dem Hotel am nächsten. Autofahrer sollten ihr Fahrzeug anweisen, die eleganteste Verbindung zum BSW Hotel Lindenbach, Lindenbach 28, 56130 Bad Ems zu suchen.

Für die Anmeldung überweist bitte die Übernachtungskosten auf das Konto der GEFA (Andreas Diemel) und sendet das Anmeldeformular oder eine formlose Nachricht mit Familiennamen, Vornamen, Adresse und Übernachtungswunsch (im Ein- oder Zweibettzimmer – dann mit wem) per Email an unsere Redaktionsadresse

fervoja.esperantisto@t-online.de

oder mit Papierpost an die Adresse

BSW-Ortsstelle Werk Kassel
Freizeitgruppe Esperanto
Frasenweg 20-36,
DE-34128 Kassel.

Die Zahlung des Programmkostenbeitrags erbitten wir vor Ort.

(trad. Brandenburg)



Loĝkomplekso en Kievo 14-an de Marto 2022 / Wohnkomplex in Kiew 14. März 2022 in Kiew
(Foto: State_Emergency_Service_of_Ukraine, WikiMedia)

Fari kio estas farebla

La fondaĵfamilio estas organizo de fervojistoj principe instalita kiel reto por subteni la ne ĉiam sur rozoj ripozantajn kunlaborantojn – peco de entreprena kulturo. Ĝi simbolas ankaŭ la konscion pri natura afineco kiujn oni anticipas ĉe homoj laborantaj en la sistemo fervojo. La rutino estas subteno, prizorgo, ĉiutaga helpo, sociala laboro en multaj malgrandaj iniciatoj kaj agadoj. Tia okazaĵo kia la inunda katastrofo en la Eifel-montaro, kiu forrabis la ekzistobazon de multaj kunlaborantoj kaj iliaj familioj, metas la fondaĵfamilion antaŭ multe pli grandajn defiojn. Temas pri spontaneaj financaj helpoj, pri objektdonacoj, pri organizaj fortostreĉoj. EWH kiel parto de la fondaĵfamilio sukcesis komune kun la germana fervojo kaj aliaj partneroj lanĉi donackampanjon, kiu per pluraj milionoj da eŭroj helpas al la koncernitaj fervojdungitoj ripari siajn domojn, rehavigi perditan domekipaĵon kaj entute denove regajni irkapablon. Alian dimension ha-

Tun was getan werden kann

Die Stiftungsfamilie ist eine Einrichtung von Eisenbahnern, im Grundsatz errichtet als Netzwerk zur Unterstützung der nicht immer auf Rosen gebetteten Mitarbeiter - ein Stück Unternehmenskultur. Sie symbolisiert auch das Bewusstsein der Zusammengehörigkeit, das man bei den Menschen voraussetzt, die im System Eisenbahn arbeiten. Die Routine ist Förderung, Betreuung, Alltagshilfe, soziale Arbeit in vielen kleinen Maßnahmen und Aktionen. Ein solches Ereignis wie die Flutkatastrophe in der Eifel, die viele Mitarbeiter und ihre Familien ihrer Existenz beraubt hat, stellt die Stiftungsfamilie vor erheblich größere Herausforderungen. Es geht um finanzielle Soforthilfen, um Sachspenden, um organisatorische Anstrengungen. Der EWH als Teil der Stiftungsfamilie konnte zusammen mit der Deutschen Bahn und anderen Partnern eine Spendenaktion auf den Weg bringen, die mit mehreren Millionen Euro den betroffenen

vas la milito, kiun depost la 24-a de Februaro rusaj trupoj portis al siaj ukrainaj najbaroj kaj kiu devigis kaj plue devigas milionojn al fuĝo. Kvankam la plej multaj trovis lokon en la lando



resp. en Pollando kaj Ĉeĥio, multaj ankaŭ trovis sekuran grundon en Germanio. Se oni parolas pri 850.000 registritoj, tio signifas, ke la unuan paŝon de alveno ili faris. Sen alparolo, helpo, orientigo, perado tio ne estus ebla. Tion unuopuloj ne konsiderante la grandan helpemon pordaŭre ne povas porti, nelaste ĉar la evoluo de la milito ne estas antaŭvidebla. Tie la fondaĵfamilio estas implikita kun siaj kontaktoj, siaj spertaj kunlaborantoj, siaj hoteloj kaj feriloĝejoj kaj faras kio estas ebla por la integrigo de la fuĝintoj. Kial mi tion skribas tie ĉi? Mi opinias necesa mencii ke la fondaĵfamilio ne nur estas nia tegmenta organizo kaj subtenas nian laboron kiel kultura kaj libertempa grupo, sed ke ĝi esence superas tion en celo kaj praktika agado.

Guido Brandenburg

Bahnbeschäftigten hilft, ihre Häuser instand zu setzen, ihren verlorenen Hausrat zu beschaffen und insgesamt wieder auf die Beine zu kommen. Eine andere Dimension hat der Krieg, mit dem seit dem 24. Februar russische Truppen ihre ukrainischen Nachbarn überziehen und der Millionen zur Flucht gezwungen hat und weiterhin zwingt. Wenn auch die meisten im Land bzw. in Polen und Tschechien untergekommen sind, haben sich auch viele in Deutschland in Sicherheit gebracht. Wenn von 850.000 Registrierten die Rede ist, bedeutet das, dass sie den ersten Schritt getan haben, um bei uns Fuß zu fassen. Ohne Ansprache, Hilfe, Orientierung, Vermittlung wäre das nicht möglich. Dies können Einzelne bei aller Hilfsbereitschaft auf die Dauer nicht leisten, nicht zuletzt weil der Verlauf des Kriegs nicht vorhersehbar ist. Hier ist die Stiftungsfamilie mit ihren Kontakten, ihren erfahrenen Mitarbeitern, ihren Hotels und Ferienwohnanlagen eingebunden und tut was möglich ist für die Integration der Geflüchteten. Warum ich das hier schreibe? Ich halte es für notwendig zu erwähnen, dass die Stiftungsfamilie nicht nur unsere Dachorganisation ist und unsere Arbeit als Kultur- und Freizeitgruppe unterstützt, sondern in ihrer Zielsetzung und praktischen Tätigkeit weit darüber hinaus geht.

(trad. Brandenburg)

Redaktofino por FE 04/2021 estos la 15.11.2021		Redaktionschluss für FE 04/2021 ist der 15.11.2021	
Eldono:	Stiftung Bahn-Sozialwerk Zentrale Frankfurt/M.	Herausgabe:	Stiftung Bahn-Sozialwerk Zentrale Frankfurt/M.
Redakcio:	Guido Brandenburg	Redaktion:	Guido Brandenburg
Adreso:	Görlitzer Straße 17 48317 Drensteinfurt	Adresse:	Görlitzer Straße 17 48317 Drensteinfurt
Telefono:	02508-9107	Telefon:	02508-9107
Fakso:	02508-984511	Fax:	02508-984511
Retpoŝto:	fervoja.esperantisto@t-online.de	Email:	fervoja.esperantisto@t-online.de
Kotizkonto:		Beitragskonto:	
Nomo	BSW Esperanto Essen	Name	BSW Esperanto Essen
IBAN:	DE44 3606 0591 0000 5045 63	IBAN:	DE44 3606 0591 0000 5045 63
BIC:	GENODED1SPE	BIC:	GENODED1SPE
Donacoj estas bonvenaj sur konto:		Spenden sind willkommen auf dem Konto:	
Nomo	Andreas Diemel GEFA	Name	Andreas Diemel GEFA
IBAN:	DE16 5009 0500 0000 9537 29	IBAN:	DE16 5009 0500 0000 9537 29
BIC:	GENODEF1S12	BIC:	GENODEF1S12